UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

Plan d'études des Maîtrises universitaires en technologies de la traduction et de la communication (MATECH) : MATECH 90 MATECH 120 avec spécialisation en numérique

Parcours sur 3 semestres minimum pour la MATECH 90 (max. 5) ou sur 4 semestres minimum pour la MATECH 120 (max. 6).

Choix des cours selon les exigences du présent plan d'études, le programme des cours de l'UNIGE, la grille horaire MATECH disponible sur l'Espace étudiant du site facultaire et les recommandations du Département TIM.

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

Plan d'études de la Maîtrise en technologies de la traduction et de la communication : MATECH 90

Code	Intitulé du cours	Crédits ECTS
Cours obligatoire		4
BTM0003	Méthodologie de la recherche	4
		4

Code	Intitulé du cours	Crédits ECTS
Cours TIM à choix		44
BTM0903	Gestion de projets et assurance de la qualité	4
BTM0908	Ingénierie linguistique	4
BTM0916	Localisation 1	4
BTM0902	Méthodes et pratiques numériques	4
BTM0901	Technologies web et multimédia	4
BTM0914	XML et documents multilingues	4
S104010	Introduction à la programmation	4
BTM0911	Corpus pour la traduction	4
BTM0905	Terminologie	4
BTM0907	Terminotique : technologies pour le travail terminologique	4
BTM0913	Traduction assistée par ordinateur	4
BTM0909	Traduction automatique 1 – Systèmes et architecture	4
BTM0910	Traduction automatique 2 – Pré-édition, post-édition et évaluation	4
		44

Code	Intitulé du cours	Crédits ECTS
Cours à option		20
BTM0x70	Communication écrite spécialisée A[1)]	6
BTM0272	Communication écrite spécialisée B (anglais)[2)]	4
CR5869	Comprendre le numérique : cours transversal 1	4
CR5870	Comprendre le numérique : cours transversal 2	4
BTM0012	Communication mondialisée multiculturelle et plurilingue	4
BTM0917	Localisation 2	4
BTM0918	Grands modèles de langue et applications	6
BTM0015	Traduction audiovisuelle 1	4
BTM0016	Traduction audiovisuelle 2	4
	Stage relevant du TIM	4
	Autre**	
		20
	Mémoire	22

Total crédits ECTS pour la MATECH 90	**90**

Cours avec prérequis pour cette Ma :
1) Ba de la FTI avec la même langue A que celle du cours (ou formation jugée équivalente en langue A).
2) Ba de la FTI comprenant l'anglais comme langue B ou certificat attestant du niveau C1 (CECR) en anglais.

**Peuvent être validés en option d'autres enseignements en communication, linguistique computationnelle ou informatique de l'UNIGE pertinents par rapport à la Ma, sur proposition de l'étudiant-e et après approbation de la conseillère académique en charge de cette Ma et de la directrice du Département TIM.

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

Plan d'études de la Maîtrise en technologies de la traduction et de la communication : MATECH 120

Code	Intitulé du cours	Crédits ECTS
Cours obligatoire		4
BTM0003	Méthodologie de la recherche	4
		4

Code	Intitulé du cours	Crédits ECTS
Cours TIM à choix		44
BTM0903	Gestion de projets et assurance de la qualité	4
BTM0908	Ingénierie linguistique	4
BTM0916	Localisation 1	4
BTM0917	Localisation 2	4
BTM0902	Méthodes et pratiques numériques	4
BTM0901	Technologies web et multimédia	4
BTM0914	XML et documents multilingues	4
BTM0911	Corpus pour la traduction	4
BTM0905	Terminologie	4
BTM0907	Terminotique : technologies pour le travail terminologique	4
BTM0913	Traduction assistée par ordinateur	4
BTM0909	Traduction automatique 1 – Systèmes et architecture	4
BTM0910	Traduction automatique 2 – Pré-édition, post-édition et évaluation	4
		44

Code	Intitulé du cours	Crédits ECTS
Cours obligatoires (CUI, GSEM)		22
D200025	Bases de données	6
S104010	Introduction à la programmation	4
D200019	Modélisation des systèmes d'information et des services	6
D200010	Réseaux de communication	3
D200011	Séminaire de langages de programmation	3
		22

Cours à choix (FTI, CUI ou GSEM)		12
D200015	Interface personne-machine	6
S403011	Machine Learning	6
D400009	Semantic Web Technologies	6
BTM0918	Grands modèles de langue et applications	6
		12

Cours à option : voir page suivante

Code	Intitulé du cours	Crédits ECTS
Cours à option		16
BTM0x70	Communication écrite spécialisée A[1)]	6
BTM0272	Communication écrite spécialisée B (anglais)[2)]	4
CR5869	Comprendre le numérique : cours transversal 1	4
CR5870	Comprendre le numérique : cours transversal 2	4
BTM0012	Communication mondialisée multiculturelle et plurilingue	4
BTM0015	Traduction audiovisuelle 1	4
BTM0016	Traduction audiovisuelle 2	4
	Stage relevant du TIM	4
	Autre**	
		16

Mémoire	22

Total crédits ECTS pour la MATECH 120	120

Cours avec prérequis pour cette Ma :
1) Ba de la FTI avec la même langue A que celle du cours (ou formation jugée équivalente en langue A).
2) Ba de la FTI comprenant l'anglais comme langue B ou certificat attestant du niveau C1 (CECR) en anglais.

**Peuvent être validés en option d'autres enseignements en communication, linguistique computationnelle ou informatique de l'UNIGE pertinents par rapport à la Ma, sur proposition de l'étudiant-e et après approbation de la conseillère académique en charge de cette Ma et de la directrice du Département TIM.

UNIVERSITÉ DE GENÈVE
FACULTÉ DE TRADUCTION ET D'INTERPRÉTATION

Description des enseignements

(Pour les cours hors faculté, voir programme des cours de l'UNIGE)

Cours obligatoire Ma
Méthodologie de la recherche
28 heures CS 2h/semaine 4 crédits
Objectifs :
Présenter les principales méthodes et techniques de la recherche scientifique à partir d'exercices et rendre les étudiants aptes à appliquer les connaissances acquises dans la réalisation de leur mémoire de maîtrise.
Descriptif :
Thématiques abordées : domaines de recherche en traductologie et en technologies de la traduction ; principes fondamentaux de la science ; méthodes de recherche : enquête, expérimentation, analyse de traces ; techniques de recherche : questionnaire, entrevue, observation, analyse de contenu, analyse de registres statistiques ; l'intégrité dans la recherche scientifique ; l'éthique de la recherche.
Compétences visées :
Capacité de choisir un sujet, une question ou une hypothèse de recherche ; évaluer les avantages et inconvénients des différentes méthodes et techniques de recherche ; construire un outil de collecte de données ; être sensible à l'intégrité dans le domaine scientifique et à la dimension éthique en recherche ; appliquer les concepts et principes présentés dans le travail de recherche.
Modalités d'évaluation : Travail de recherche.
Prérequis : 0

Cours TIM à choix Ma
Gestion de projets et assurance de la qualité
28 heures CR : 1 h CX : 1 h 2h/semaine 4 crédits
Objectifs :
Acquérir des bases théoriques et pratiques nécessaires pour la préparation et la gestion de projets de traduction et localisation, ainsi que pour effectuer des tâches d'assurance qualité y associées.
Descriptif :
Définition et approfondissement de notions clés liées à la gestion de projets, et plus précisément à la gestion de projets de traduction et de localisation (étapes, acteurs, ressources, tâches à accomplir); définition et analyse des modèles d'assurance qualité utilisés dans l'industrie de la localisation ; présentation d'outils destinés à faciliter la gestion de projets et l'assurance qualité.
Compétences visées :
Développement des compétences de base liées à la gestion de projets de traduction et de localisation (identification et résolution de problèmes, gestion des risques, traitement et gestion de fichiers avec des formats variés) et à l'assurance qualité (esprit critique, connaissance des modèles existantes) ; maîtrise des outils de gestion de projet et d'assurance qualité ; capacité de travailler en groupe et de gérer le travail en équipe.
Modalités d'évaluation : Travail de recherche.
Prérequis : 0

Cours TIM à choix Ma
Technologies web et multimédia
28 heures CR : 1 h CX : 1 h 2h/semaine 4 crédits
Objectifs :
Connaître les bases du fonctionnement du web ainsi que les principaux langages de programmation utilisés pour la création d'applications web dynamiques et interactives.
Descriptif :
Introduction aux technologies web et aux protocoles de communication ; introduction générale à la programmation ; introduction à différents langages de programmation web côté client et côté serveur.
Compétences visées :
Connaissance des composants d'une application web ; notions de base de programmation ; capacité d'appliquer ces notions à différents langages de programmation
Modalités d'évaluation : Contrôle continu représentant 60% de la note finale ; examen écrit sous forme de quiz (durée : 2 heures).
Prérequis : 0

Cours TIM à choix Ma
Méthodes et pratiques numériques
28 heures CR : 1 h CX : 1 h 2h/semaine 4 crédits
Objectifs :
Savoir trouver l'information, modéliser les données, numériser les sources, analyser le contenu et valoriser les résultats.
Descriptif :
Introduction aux humanités numériques.
Compétences visées :
Capacité à rechercher de l'information et à la traiter correctement.
Modalités d'évaluation : Examen écrit (durée : 2 heures) ; Travail de séminaire représentant 50% de la note finale.
Prérequis : 0

Cours TIM à choix Ma
XML et documents multilingues
28 heures CR : 1 h CX : 1 h 2h/semaine 4 crédits
Objectifs :
Apprendre à utiliser les technologies associées à XML pour la structuration de documents et de ressources linguistiques.
Connaître les applications d'XML dans les domaines tels que le traitement informatique multilingue, la lexicographie et la terminologie, la localisation et la traduction assistée par ordinateur.
Descriptif :
Présentation des concepts fondamentaux du métalangage de balisage XML (bonne formation, validité, feuilles de styles, etc.) et de ses applications en ingénierie multilingue.
Compétences visées :
Capacité de créer, d'utiliser et de transformer des documents XML ; capacité d'exploiter des standards XML dans le monde de la traduction, tels que XCES, TBX, XLIFF, TMX.
(Cours donné en anglais)
Modalités d'évaluation : Travail de recherche.
Prérequis : 0

Cours TIM à choix Ma
Ingénierie linguistique
28 heures CR : 1 h CX : 1 h 2h/semaine 4 crédits
Objectifs :
Connaître les techniques symboliques et statistiques pour décrire la langue et les appliquer à la reconnaissance de la parole.
Descriptif :
Introduction à la programmation appliquée aux langues.
Compétences visées :
Capacité de saisir les aspects informatiques du traitement de la parole et à comparer les approches.
Modalités d'évaluation : Travail de recherche.
Prérequis : 0

Cours TIM à choix Ma
Localisation 1
28 heures CR : 1 h CX : 1 h 2h/semaine 4 crédits
Objectifs :
Acquérir les concepts de base de la localisation ainsi que ses techniques principales.
Descriptif :
Présentation de l'industrie de la localisation (avec ses différents acteurs et activités) et des techniques pour localiser les différents produits numériques. Les cours magistraux sont accompagnés de travaux pratiques
Compétences visées :
Connaissance des différentes étapes et techniques du processus de localisation ; capacité de localiser différents produits numériques (sites web, logiciels et jeux vidéo) selon leurs caractéristiques particulières ; maîtriser l'utilisation des outils professionnels liés à la localisation (éditeurs avancés de texte et d'image, environnements de programmation, outils d'aide à la traduction et à la localisation).
(Cours donné en anglais)
Modalités d'évaluation : Travail de recherche.
Prérequis : 0

Cours TIM à choix / option Ma
Localisation 2
28 heures CR : 1 h CX : 1 h 2h/semaine 4 crédits
Objectifs :
Maîtriser des concepts techniques avancés du domaine de la localisation.
Descriptif :
Présentation des aspects avancés du domaine de la localisation : internationalisation des produits numériques, localisation avancée des produits graphiques et applications mobiles et accessibilité web multilingue.
Compétences visées :
Connaissances approfondies dans le domaine de la localisation ; capacité de choisir et mettre en place les meilleures pratiques recommandées pour le développement des produits numériques accessibles ; maîtriser l'utilisation des outils professionnels liés à la localisation : éditeurs avancés de texte et d'image, outils DTP, environnements de programmation, vérificateurs d'accessibilité.
Modalités d'évaluation : Contrôle continu représentant 60% de la note finale ; examen écrit sous forme de quiz (durée : 2 heures).
Prérequis : Localisation 1

Cours TIM à choix Ma
Traduction assistée par ordinateur
28 heures CR : 1 h CX : 1 h 2h/semaine 4 crédits
Objectifs :
Apprendre à utiliser les logiciels d'aide à la traduction et connaître les technologies sous-jacentes.
Descriptif :
Présentation des logiciels d'aide à la traduction et de leur intégration dans le processus de la traduction. Les cours magistraux sont accompagnés de travaux pratiques.
Compétences visées :
Savoir utiliser les logiciels d'aide à la traduction ; capacité d'apprendre à utiliser de nouveaux systèmes de mémoire de traduction ; capacité d 'évaluer les logiciels d'aide à la traduction et de faire un choix raisonné selon l'environnement de travail.
Modalités d'évaluation : Travail de recherche.
Prérequis : 0

Cours TIM à choix Ma
Traduction automatique 1 – Systèmes et architecture
28 heures CR : 1 h CX : 1 h 2h/semaine 4 crédits
Objectifs :
Connaître les différents types de système de traduction automatique (linguistique, statistique et neuronal) ainsi que l'IA générative ; comprendre l'évolution des systèmes, leur fonctionnement respectif et les différences qui en découlent au niveau de la qualité ; savoir les utiliser correctement.
Descriptif :
Panorama des outils de traduction automatique.
Compétences visées :
Connaissances approfondies des systèmes de traduction automatiques.
Modalités d'évaluation : Contrôle continu représentant 50% de la note finale ; examen écrit sous forme de quiz (durée : 1 heure).
Prérequis : 0

Cours TIM à choix Ma
Traduction automatique 2 – Pré-édition, post-édition et évaluation
28 heures CR : 1 h CX : 1 h 2h/semaine 4 crédits
Objectifs :
Savoir intégrer la traduction automatique dans le processus de traduction humaine et évaluer les résultats.
Descriptif :
Introduction à la préédition (langages contrôlés), à la post-édition et à l'évaluation des systèmes de traduction automatique.
Compétences visées :
Capacité de spécialiser les outils de traduction automatique pour un contexte donné ; capacité d'évaluer leur utilité en fonction des textes et du contexte.
Modalités d'évaluation : Contrôle continu représentant 50 % de la note finale ; examen écrit (durée : 2 heures, sous la forme d'un quiz).
Prérequis : Traduction automatique 1 – Systèmes et architecture

Cours TIM à choix Ma
Corpus pour la traduction
28 heures CR : 1 h CX : 1 h 2h/semaine 4 crédits
Objectifs :
Apprendre à compiler et exploiter des corpus de textes et différentes ressources d'exploration de textes, comme outils complémentaires pour accompagner les besoins de terminologie, traduction ou de recherche.
Descriptif :
Définition de la notion de corpus (types de corpus, corpus existants, atouts et limites, etc.) ; présentation et application d'approches de compilation, documentation et annotation de corpus ; prise en main des principaux types d'outils et de fonctionnalités (informatiques) à disposition et évaluation de leur pertinence pour différentes tâches données ; application à travers différents exercices appliqués et un projet personnel.
Compétences visées :
Capacité de compiler adéquatement un corpus et de l'exploiter pour une tâche précise, pratique ou théorique ; capacité de distinguer les atouts et limites des corpus ; connaissances approfondies sur les outils informatiques d'exploration de corpus et leurs principales fonctionnalités ; aptitude à critiquer et à mettre en place une méthodologie d'analyse outillée pertinente en fonction de besoins de pratiques ou de recherche identifiés.
Modalités d'évaluation : Travail de recherche.
Prérequis : 0

Cours TIM à choix Ma
Terminologie
28 heures CR 2h/semaine 4 crédits
Objectifs :
Maîtriser les notions fondamentales de la terminologie en tant que pratique et discipline scientifique ; connaître les enjeux et les défis de la terminologie actuelle ; appliquer ces connaissances pour une gestion avancée de la terminologie et des ressources spécialisées, en particulier dans le cadre d'aménagements linguistiques.
Descriptif :
Présentation des principales théories de la terminologie et de ses fondements en tant que discipline ; définition et approfondissement de notions-clefs (terme, concept, variation, etc.) ; portait de la terminologie actuelle et de ses nouveaux outils, approches et besoins ; examen des traitements de la variation et de la néologie (repérage, normalisation, implantation, etc.) dans le contexte de politiques d'aménagement du corpus d'une langue.
Compétences visées :
Connaissances approfondies dans le domaine de la terminologie en tant que pratique et en tant que domaine de recherche ; capacité d'exercer un esprit critique et synthétique sur ces questions ; aptitude à appliquer ces connaissances pour analyser et traiter de situations concrètes complexes liées à la variation, la néologie et aux besoins d'aménagement des langues.
Modalités d'évaluation : Travail de recherche.
Prérequis : 0

Cours TIM à choix Ma
Terminotique : technologies pour le travail terminologique
28 heures CX 2h/semaine 4 crédits
Objectifs :
Apprendre à intégrer et à évaluer les technologies terminologiques existantes, pour une utilisation raisonnée et une optimisation du flux de travail terminologique.
Descriptif :
Présentation critique des technologies terminologiques disponibles sur le marché, de leurs fonctionnements et des critères pour leur évaluation et leur intégration dans le flux de travail.
Compétences visées :
Aptitude à intégrer les technologies appropriées dans le flux de travail terminologique, à les évaluer et à les comparer.
Modalités d'évaluation : Examen écrit (durée : 1 heure).
Prérequis : 0

Cours obligatoire GSEM / à choix Ma

Introduction à la programmation

28 heures CR : 1 h CX : 1 h 2h/semaine 4 crédits

Objectifs :

Se familiariser avec les concepts de base de la programmation structurée et de la programmation orientée objet.

Descriptif :

L'étude du langage SCALA familiarisera l'étudiant-e avec les concepts de base de la programmation structurée : variables, contrôles, structures de données et fonctions ; et de la programmation orientée objet : classes, objets, méthodes et leur application à l'analyse et au développement d'applications simples.

Compétences visées :

Analyser un problème simple, construire l'algorithme correspondant et le programmer avec le langage SCALA. Maîtriser et savoir mettre en œuvre les notions de base de le programmation structurée et objet.

Modalités d'évaluation : Contrôle continu.

Prérequis : 0

Cours à option ou à choix (FTI, CUI ou GSEM) Ma

Grands modèles de langue et applications

28 heures CR : 1 h CX : 1 h 2h/semaine 6 crédits

Objectifs :

Acquérir les bases théoriques et techniques nécessaires à la compréhension et à l'utilisation des outils d'intelligence artificielle et de grands modèles de langue appliqués au traitement automatique du langage naturel multilingue.

Descriptif :

Présentation des notions d'intelligence artificielle (IA) nécessaires pour le traitement du langage naturel multilingue, notamment pour l'utilisation des grands modèles de langue et leurs applications à des tâches variées. Introduction à la programmation en langage Python et aux outils logiciels nécessaires à l'utilisation des grand modèles fermés (API) et ouverts. Adaptation des modèles pour des applications spécialisées selon des méthodes reflétant l'état de l 'art. Évaluation et comparaison multi-critères des modèles pour discerner leurs points forts et leurs limites selon différents contextes d'utilisation.

Compétences visées :

Acquérir les notions de bases en IA ; comprendre en détails le fonctionnement des réseaux de neurones artificiels et leurs extensions aux grands modèles de langue ; faciliter l'évaluation, ainsi que l'interprétation des résultats et des risques liés à l'utilisation des grands modèles de langue ; utiliser des grands modèles, les adapter et les appliquer à des tâches concrètes, selon les spécialités des étudiants ; savoir lire des publications dans le domaine du traitement automatique du langage naturel, et plus généralement en apprentissage automatique (ML).

Modalités d'évaluation : Examens écrit (quiz, durée : 1 heure) et travaux pratiques

Prérequis : Traduction automatique 1 et 2, Ingénierie Linguistique et Introduction à la programmation

Options Ma
*Traduction audiovisuelle 1**
28 heures CS 2h/semaine 4 crédits
Objectifs :
Acquérir les bases de la traduction audiovisuelle en tant que domaine de recherche et en tant que pratique.
Descriptif :
Présentation des principales approches théoriques et des notions-clefs de la traduction audiovisuelle ; application à travers différents types de traduction audiovisuelle ; portrait des métiers de la traduction audiovisuelle ; initiation à l'utilisation d'un logiciel de traduction audiovisuelle.
Compétences visées :
Connaître la littérature spécialisée dans le domaine de la traduction audiovisuelle et maîtriser le métalangage nécessaire pour décrire et évaluer des solutions de traduction ; comprendre l'écosystème du marché de la traduction audiovisuelle (les principaux types d'acteurs, les normes et les critères de qualité s'appliquant à des services de traduction audiovisuelle, les ressources) ; réaliser un projet de sous-titrage à l'aide d'un logiciel dédié et effectuer l'ensemble des étapes du processus de travail (transcription, repérage, traduction, assurance qualité).
Modalités d'évaluation : Travail de recherche.
Prérequis : 0

Options Ma
Traduction audiovisuelle 2
28 heures CS 2h/semaine 4 crédits
Objectifs :
Approfondir la connaissance des différents types et problématiques de la traduction audiovisuelle, dans le prolongement du cours de Traduction audiovisuelle 1 et se familiariser avec les grands enjeux de l'accessibilité audiovisuelle.
Descriptif :
Approfondissement des notions théoriques et des compétences pratiques présentées dans le cours de Traduction audiovisuelle 1 ; présentation des problématiques de la traduction audiovisuelle dans le contexte de l'accessibilité et de spectacles vivants ; application à la production de différents types de traduction audiovisuelle à l'aide d'un logiciel dédié.
Compétences visées :
Connaître la littérature spécialisée et les principaux enjeux de la traduction audiovisuelle pour des personnes présentant une déficience sensorielle et dans le contexte de spectacles vivants ; connaître les normes et les critères de qualité (ISO, chartes nationales, codes déontologiques) ; réaliser un projet de traduction audiovisuelle (sous-titrage interlinguistique pour malentendant-es, audiodescription, etc.) en sachant utiliser un logiciel dédié).
Modalités d'évaluation : Travail de recherche.
Prérequis : Traduction audiovisuelle 1.

Ce cours n'est pas ouvert aux étudiant-es ayant validé Traduction audiovisuelle *avant septembre 2024.*

Options Ma
Communication écrite spécialisée A
42 heures CS 3h/semaine 6 crédits
Objectifs :
Savoir délimiter les objectifs et le public cible de la communication spécialisée ; maîtriser les conventions rédactionnelles de différents domaines de spécialité ; produire des textes de spécialité, en tenant compte des différents contextes de communication (experts vs grand public) et de différents supports (numérique, papier, vidéo etc.).
Descriptif :
Entraînement pratique à l'analyse, la rédaction, l'adaptation, la reformulation, la simplification de textes dans divers domaines de spécialité (juridique, scientifique, financier, médical, technique, etc.) en langue A ; rédaction en « langage clair » ; exercices de rédaction spécialisée à l'aide de l'IA.
Le cours se compose de 2 heures d'enseignement en langue A et d'un séminaire multilingue d'une heure qui aborde des contenus pertinents pour toutes les langues (ex. : défis et stratégies du langage clair et accessible, IA et rédaction spécialisée).
Compétences visées :
Capacité d'analyser des situations de communication et des genres textuels divers ; aptitude à mener des recherches documentaires et à gérer des contenus spécialisés ; capacité de rédiger et de vulgariser des textes de spécialité jusqu'à la « langue facile » ; maîtrise des conventions et registres textuels.
Modalités d'évaluation : Examen écrit (durée : 2 heures) ; le cas échéant : travail de séminaire à définir par les enseignant-es, ainsi que sa pondération dans la note finale.
Prérequis : Ba de la FTI avec la même langue A que celle du cours (ou formation jugée équivalente en langue A).

Options Ma
Communication écrite spécialisée B (anglais)
28 heures CS 2h/semaine 4 crédits

Objectifs :
Acquérir, en tant qu'étudiant non anglophone, les moyens de comprendre, d'analyser, de produire et de réviser des textes spécialisés rédigés en anglais.
Descriptif :
Analyse des caractéristiques fondamentales essentielles de différents types de textes spécialisés en langue anglaise.
Entraînement pratique à la rédaction et à la révision de ce type de textes.
Compétences visées :
Capacité de comprendre et d'analyser des textes de spécialité en anglais ; aptitude à rédiger en anglais de spécialité en se conformant aux normes pertinentes ; capacité de réviser des textes spécialisés.
(Cours donné en anglais)
Modalités d'évaluation : Examen écrit (durée : 2 heures) ; le cas échéant : Travail de séminaire (à définir par l'enseignant) représentant 25 % de la note finale.
Prérequis : Ba de la FTI comprenant l'anglais comme langue B ou certificat attestant du niveau C1 (CECR) en anglais.

Options Ma
Comprendre le numérique : cours transversal 1
28 heures CS 2h/semaine 4 crédits

Objectifs :
Comprendre les enjeux liés au numérique et à l'Intelligence Artificielle (IA), en particulier :
- Identifier et expliquer les multiples échelles (p.ex. individuelle, sociale, planétaire) et dimensions (p.ex. technologiques, sociétales, économiques, politiques, globales) à prendre en compte dans l'analyse d'un enjeu du numérique et de l'IA.
- Acquérir des connaissances de base interdisciplinaires nécessaires à l'analyse d'un enjeu du numérique et de l'IA.
- Appréhender les étapes d'un raisonnement d'étude de cas et/ou d'une méthodologie de résolution de problème intégrant une ou plusieurs composantes numériques et d'IA.
Descriptif :
10 thématiques seront traités. Les sujets sont répartis en 3 blocs, soit : Informatique (ou "compétences techniques") ; Droit et gouvernance des données ; Humanités.
Compétences visées :
Connaissance et compréhension de la place du numérique dans la société.
Modalités d'évaluation : Examen écrit (QCM).
Prérequis : --

Options Ma
Comprendre le numérique : cours transversal 2
28 heures CX 2h/semaine+ 2 h en autonomie 4 crédits

Objectifs :
- Prendre en compte les multiples dimensions ou domaines et composantes numériques en jeu dans la résolution d'une problématique numérique au travers d'un use case.
- Intégrer les diverses échelles (individuelle, sociale, planétaire) et les principaux enjeux qu'une problématique numérique soulève pour permettre la résolution d'un use case.
- Mobiliser des connaissances de base de nature interdisciplinaire dans le cadre d'un projet collaboratif pour analyser et apporter des solutions pratiques à un use-case portant sur une problématique numérique.
- Exécuter les étapes d'un raisonnement d'étude de cas et/ou d'une méthodologie de résolution de problème en vue du prototypage d'un projet numérique dans le cadre d'un use case.
- Mettre en pratique les principes d'une communication orale permettant de synthétiser une problématique numérique en un temps limité.
Descriptif :
Inspiré des programmes d'enseignements cliniques, Comprendre le numérique 2 (CN 2)" est conçu sous forme d'ateliers pratiques. Dans ce cadre, les étudiant-es seront amené-es tout au long du semestre et dans le cadre d'un hackathon, à traiter de cas concrets liés à des enjeux numériques actuels ou futurs en développant des solutions qui pourront prendre des formes diverses (p.ex. un rapport, des recommandations/policies, une application, un programme informatique/hardware, service). Les étudiant-es pourront ainsi mettre en pratique leurs diverses connaissances théoriques et les appliquer concrètement au travers d'une expérience collaborative et interdisciplinaire.).
Compétences visées :
Appliquer et comprendre des connaissances en vue de développer des solutions à des problématiques liées au numérique.
Développer un savoir-faire en termes de communication dans le cadre de la réalisation d'un projet lié au numérique.
S'intégrer dans un groupe de travail, mettre en commun des compétences individuelles et s'organiser en vue de la réalisation d'un projet.
Apprendre en autonomie dans le cadre d'un projet lié au numérique.
Modalités d'évaluation : Participation au travail en groupe, réalisation et présentation d'un projet.
Prérequis : --

Options Ma

Communication mondialisée multiculturelle et plurilingue

28 heures CR : 1 h CX : 1 h 2h/semaine 4 crédits

Objectifs :

Ce cours vise à donner les clefs de compréhension des enjeux sociaux de la communication numérique globalisée, en contexte international et interculturel. Il développe une approche critique et pratique de la communication en contexte numérique, international, interculturel et multilingue, notamment par l'acquisition d'un socle théorique solide en sciences de l'information et de la communication.

Le contenu pédagogique permet aux étudiantes et aux étudiants d'acquérir les connaissances théoriques, épistémologiques et méthodologiques essentielles en Sciences de l'information et de la communication permettant la compréhension des processus de communication globalisés.

Un soin particulier est porté à l'appréhension des mutations dans les constructions identitaires contemporaines, impliquant l'analyse d'une communication interculturelle dématérialisée et cross-média, dépassant les perspectives essentialistes et le nationalisme méthodologique.

Descriptif :

Ce cours se construit sur une compréhension critique des enjeux de la communication-monde à l'ère numérique. La communication-monde à l'ère numérique recouvre l'ensemble des processus de communication, mobilise des acteurs humains et non humains, implique des interactions entre des émetteurs et des récepteurs évoluant dans des contextes internationaux et/ou pluri- interculturels.

Le cours se déploie sur trois chapitres :

Chapitre 1) Sciences de l'information et de la communication : outils théoriques et méthodes pour comprendre la Communication mondialisée multilingue et multiculturelle.

Chapitre 2) Problématiser la communication numérique globalisée : panorama des théories et des problématiques info-communicationnelles autour de la culture et de la société numérique.

Chapitre 3) La communication-monde à l'ère du numérique : approches et enjeux de la communication inter/pluriculturelle et multilingue à l'heure de la mondialisation au prisme des *cultural studies*.

Compétences visées :

Élaborer un état de l'art en Sciences de l'information et de la communication sur les phénomènes communicationnels globaux ; formuler une grille théorique critique en Sciences de l'information et de la communication permettant de problématiser les enjeux d'une société numérique multilingue et multiculturelle ; problématiser les phénomènes de Communication mondialisée pour interroger les stratégies d'acteurs socio-économiques à l'œuvre ; construire une ébauche méthodologique d'enquête empirique compréhensive en Sciences de l'information et de la communication qui articule au moins deux méthodes de collectes de données (p. ex. approche sémio-pragmatique et approche nethnographique) ; avancer des hypothèses de recherches étayées sur un phénomène de communication plurilingue et multiculturelle numérique qui permettent d'envisager un mémoire de Ma.

Modalités d'évaluation : Examen écrit représentant 50 % de la note finale ; contrôle continu, sous la forme d'un dossier de recherche collectif problématisant un enjeu important de la communication multilingue et multiculturelle à l'ère numérique, représentant 50 % de la note finale.

Prérequis : 0

Options Ma

Stage relevant du TIM[*]

4 crédits

Objectifs :

Apprendre à travailler en équipe sur un projet interdisciplinaire.

Descriptif :

Stage relevant du traitement informatique multilingue et défini en concertation avec le directeur du département.

Compétences visées :

Approfondissement des connaissances théoriques et des compétences pratiques en immersion dans le milieu professionnel.

Modalités d'évaluation : Rapport de stage et attestation de l'employeur.

Prérequis : 0

[*] Un seul stage possible avec obtention de 4 crédits en tant qu'option.

Mémoire Ma

Mémoire en technologies de la traduction et de la communication

ME 22 crédits

Objectifs :
Apprendre à mener une réflexion critique et à rédiger un mémoire de recherche portant sur les technologies de la traduction, la traductique ou le traitement informatique multilingue.
Descriptif :
Mémoire sur un sujet défini en concertation avec le directeur de recherche.
Compétences visées :
Capacité de poser une question en vue d'une recherche, de développer une problématique et de rédiger un travail de recherche.
Modalités d'évaluation : Travail écrit et soutenance.
Prérequis : 0

Annexe

Termes et définitions

crédit ECTS	unité du système européen de transfert et d'accumulation de crédits (ECTS), qui mesure tout travail fourni par l'étudiant (présence en cours magistraux, exercices, séminaires, travaux pratiques, recherches bibliographiques, travaux personnels, etc.) pour satisfaire aux exigences de validation de l'enseignement Note : Un crédit ECTS correspond à 25 à 30 heures de travail de l'étudiant ; une année équivaut à 60 crédits ECTS.
langue A	langue maternelle ou de culture considérée comme langue active, utilisée comme langue d'arrivée en traduction
langue active	= langue A
langue B	langue seconde, considérée comme langue passive, utilisée comme langue de départ en traduction
langue passive	= langue B

Codes, abréviations et acronymes

CR	cours
CS	cours-séminaire
CX	cours et exercices
Ma	maîtrise universitaire (= master)
ME	mémoire

Notes

Contrôle des connaissances

Travail de séminaire

Le travail de séminaire, qui peut être de nature écrite et/ou orale, permet d'évaluer le travail des étudiant-es en cours de semestre. Il peut être constitué de plusieurs travaux échelonnés au cours du semestre (contrôle continu), soit dans le cadre des heures d'enseignement, soit en dehors de celles-ci, et peut être réalisé à titre individuel ou en groupe. L'enseignant-e, qui est tenu-e de proposer un travail de séminaire à ses étudiant-es, communique par écrit la forme et les modalités de ce travail en début de semestre, en précisant, en particulier, s'il est obligatoire ou optionnel.

Le ou la titulaire de l'enseignement corrige et note le travail, sans le soumettre à son ou sa juré-e, mais peut consulter celui/celle-ci si souhaité, notamment en cas de doute, de note limite ou de demande d'un-e étudiant-e. Selon la modalité choisie, le ou la titulaire peut exiger que le travail soit accompagné d'une déclaration attestant le caractère original du travail effectué. La note obtenue est prise en compte dans la note finale à raison d'un pourcentage établi dans le descriptif du cours.

Contrôle continu

Lorsque le travail de séminaire prend la forme d'un contrôle continu, l'enseignant-e est libre d'en définir la forme et les modalités particulières, qui doivent être communiquées par écrit en début de semestre. Si aucune précision n'est donnée à cet égard, la note du travail de séminaire correspond à la moyenne des travaux.

Il est toutefois possible de pondérer différemment les divers travaux ou de ne pas retenir un certain nombre de travaux pour le calcul de la moyenne.

Rattrapage

- Pour les travaux de séminaire représentant jusqu'à 30 % de la note finale :

  Si le résultat obtenu au travail de séminaire est inférieur à 4, seul l'examen écrit est pris en compte lors de la session de rattrapage (100 % de la note finale).

- Pour les travaux de séminaire représentant plus de 30 % de la note finale

  Si les deux notes sont insuffisantes, l'étudiant-e repasse l'examen écrit et réalise un nouveau travail de séminaire.

  Si l'une des deux notes est insuffisante, l'étudiant-e garde le bénéfice de la note égale ou supérieure à 4 et repasse l'autre épreuve.

En tout état de cause, il / elle dispose de trois tentatives pour obtenir les crédits associés à un enseignement.

Travail de recherche

Le travail de recherche constitue le seul contrôle des connaissances pour le cours auquel il est lié. Il est obligatoire et peut être constitué de plusieurs travaux effectués au cours du semestre. L'enseignant-e communique par écrit la forme et les modalités de ce travail en début de semestre.

Selon le type d'exercice demandé, le travail est accompagné d'une déclaration attestant le caractère original du travail effectué. Il est corrigé par le ou la titulaire de l'enseignement, qui est tenu-e de soumetre à un-e juré-e une partie des travaux pris en compte dans le calcul de la note, à raison d'au moins 50% de celle-ci.

Si l'étudiant-e n'obtient pas la note requise lui permettant d'obtenir les crédits attachés à un enseignement pour lequel le contrôle des connaissances consiste à effectuer un travail de recherche, il ou elle refait ce travail. Il ou elle dispose de trois tentatives pour obtenir les crédits attachés à un enseignement.

Utilisation de documentation pendant les examens

Lorsque des ressources sont autorisées, celles-ci sont définies par l'enseignant-e.

Modalités d'application des dispositions transitoires

1. Le nouveau plan d'études s'applique à toutes et tous les étudiant-es inscrit-es à la MATECH 90 ou 120, indépendamment de l'année où ils ou elles ont commencé leurs études.
2. La correspondance entre les intitulés et enseignements lors du passage de l'ancien au nouveau plan d'études en septembre 2025 est établie de la manière suivante :

Ancien plan d'études	Nouveau plan d'études
Technologies de l'information et de la communication (4 crédits)	Méthodes et pratiques numériques (4 crédits)
Localisation (4 crédits)	Localisation 1 (4 crédits)
Pratiques de la communication-monde à l'ère numérique (4 crédits)	Communication mondialisée multiculturelle et plurilingue (4 crédits)

3. Les étudiant-es qui ont validé le cours de *Technologies de l'information et de la communication* sous l'ancien plan d'études conservent les 4 crédits qu'ils ou elles ont obtenus pour cet enseignement et ne peuvent pas valider le cours de *Méthodes et pratiques numériques*.
4. Les étudiant-es qui ont validé le cours de *Localisation* sous l'ancien plan d'études conservent les 4 crédits qu'ils ou elles ont obtenus pour cet enseignement et ne peuvent pas valider le cours de *Localisation 1*.
5. Les étudiant-es qui ont validé le cours de *Pratiques de la communication-monde à l'ère numérique* sous l'ancien plan d'études conservent les 4 crédits qu'ils ou elles ont obtenus pour cet enseignement et ne peuvent pas valider le cours de *Communication mondialisée multiculturelle et plurilingue*.
6. Pour les cours dont l'intitulé change dans le cadre du nouveau plan d'études, tout échec à un examen préalable à l'entrée en vigueur de celui-ci ne sera pas pris en considération : le nombre des tentatives sera remis à zéro.

Entrée en vigueur : septembre 2026